

В. Г. Баландина

Тверской государственной университет, 2 курс, магистратура

Научный руководитель: д.филол.н. Н. О. Золотова

Концепт ОБРАЗОВАНИЕ/ EDUCATION в русской и французской лингвокультурах: образная составляющая

Понятие «концепт» представляет собой многогранное явление, которое изучается с точки зрения разных научных подходов. В нашем исследовании реализуется лингвокультурологический подход, в рамках которого концепт понимается не просто как единица мышления или знания, но как «сгусток культуры» в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека [Степанов 1997: 43].

Вслед за В.И. Карасиком под лингвокультурным концептом нами понимается «первичное культурное образование», транслируемое в различные сферы бытия человека и выступающее базовой единицей культуры [Карасик 2002: 137].

Структура лингвокультурного концепта неоднородна и включает три взаимосвязанных компонента: понятийный (языковая фиксация, дефиниция), образный (чувственно воспринимаемые характеристики, закреплённые в памяти) и ценностный (значимость для носителей культуры) [Карасик 1996: 5].

Именно с помощью образной составляющей можно реконструировать те устойчивые представления, которые формируются в обыденном сознании и отражают не столько научное знание, сколько практический опыт, культурные установки и эмоциональное отношение к явлению.

Особый интерес для сравнительных исследований представляет концепт ОБРАЗОВАНИЕ/ EDUCATION, поскольку образование в любой культуре является не только социальным институтом, но и важнейшей ценностью, определяющей мировоззренческие ориентиры членов социума.

Для выявления образной составляющей концепта ОБРАЗОВАНИЕ/ EDUCATION в русской и французской лингвокультурах нами был проведён свободный ассоциативный эксперимент среди носителей русского языка, а также привлечены данные ассоциативных словарей (русского и французского) и интернет-ресурса «Сеть словесных ассоциаций», позволяющие зафиксировать устойчивые ассоциации, связанные с этим концептом (см. Табл. 1).

Таблица 1. Источники ассоциативных данных

Язык	Источник	Общее количество реакций	Год/ примечание
Русский	Свободный ассоциативный эксперимент	106	2025–2026, испытуемые – школьники и студенты
Русский	Словарь-тезаурус ЕВРАС	538	2014

Французский	Dictionnaire des associations évoquées par les mots (DAF-1)	108	2010
Французский	«Сеть словесных ассоциаций»	301	Данные на 2026 г.

В эксперименте участвовали две социально-возрастные группы, репрезентирующие ключевых агентов образовательного процесса. Первую группу составили 17 студентов (4 курс) факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета (средний возраст 20-21 год). Во второй группе – 25 учащихся 11 класса МБОУ «Средняя школа №36» (средний возраст 17-18 лет). Все они находятся на завершающей стадии образования и формируют актуальное представление об образовании как социальном институте.

Всего было получено 106 реакций от 42 испытуемых. Для выявления ядерных и периферийных элементов образной составляющей был проведён частотный анализ всех полученных реакций. Результаты анализа представлены с учетом убывания частоты (цифра после примера): *школа* 17; *высшее* 15; *учёба* 9; *знания/знание* 8; *университет* 7; *диплом* 3; *вуз/институт* 3; *экзамен, лекции, саморазвитие, успех, карьера, деньги, ступень, время* 2. Реакции были распределены по нескольким смысловым аспектам. (см. Табл. 2).

Таблица 2. Образная составляющая концепта ОБРАЗОВАНИЕ: сводные результаты ассоциативного эксперимента

Аспект	Примеры реакций (студенты)	Примеры реакций (школьники)
Институциональный	<i>университет (6), институт (2), школа (2), TVGU, бакалавр, степень</i>	<i>школа (15), университет, вуз, среднее</i>
Процессуально-деятельностный	<i>учёба (5), лекции (2), экзамен (2)</i>	<i>учёба (4), время (2), обучение, получение знаний, урок</i>
Результативно-когнитивный	<i>знания (7), наука (2), саморазвитие (2), мозг, сила</i>	<i>знания, интеллект, воспитание</i>
Прагматически-ценностный	<i>диплом (3), фундамент, достойно</i>	<i>успех (2), карьера, деньги, нужное, расход, жизнь</i>
Иные (перцептивные, формальные)	<i>шляпа, опухоль, слово, город, education</i>	<i>город, мы получаем</i>

Ассоциативные реакции возникают в результате сложного взаимодействия формальных (фонетических, графических) и смысловых (когнитивных, концептуальных) механизмов доступа к единицам внутреннего лексикона. Процесс идентификации стимула и подбора реакции может опираться как на поверхностный, так и на глубинный уровни организации ментального лексикона [Сазонова 2000: 48-49].

Высокая частотность реакций *школа, университет, вуз* может свидетельствовать о том, что при восприятии стимула ОБРАЗОВАНИЕ у многих

испытуемых активируется в первую очередь не глубинная понятийная сеть, а устойчивый комплекс внешних, формальных признаков-дескрипторов, связанных с социальным институтом. Эти реакции, особенно характерные для школьников (15 повторений *школа*), могут быть интерпретированы как результат актуализации наиболее автоматизированного, клишированного звена в ассоциативной цепи.

Реакции *деньги, карьера, успех, диплом, высшее* свидетельствует о глубокой, укоренённой в сознании связи концепта ОБРАЗОВАНИЕ с вопросами социального статуса. Эта связь уже не является формальной, она отражает культурную модель, где образование концептуализируется как инструмент достижения социального статуса. Возникновение таких реакций предполагает переход с уровня формальных признаков на уровень смысловых и ценностных отношений внутри концепта.

Сравнение реакций двух групп выявляет динамику образной составляющей в зависимости от образовательного опыта. Школьники демонстрируют более тесную привязку к актуальному институту (*школа*) и абстрактной цели (*высшее*). Студенты, сохраняя институциональные связи (*университет*), чаще дают реакции, относящиеся к внутреннему содержанию процесса и результата: *саморазвитие, знания, наука, мозг*. По мере погружения в образовательную среду активируются более глубокие, концептуально-смысловые уровни ментальной репрезентации.

Эмоционально-оценочное отношение к образованию проявляется в единичных реакциях. Так, реакция *шляпа* может отражать ироничное восприятие образования как формальности или визуальный образ «образованного человека» (шляпа как атрибут учителя, профессора, интеллигента).

Такие ассоциации, как *достойно, нужное, сложно, расход, жизнь*, также несут оценочную нагрузку, показывая спектр отношения от позитивного до негативного.

Далее мы воспользовались данными словаря-тезауруса ЕВРАС и проанализировали 538 реакций, связанных со словом «образование».

Анализ ассоциаций из словаря-тезауруса ЕВРАС позволяет выявить ключевые смысловые блоки, связанные с концептом ОБРАЗОВАНИЕ в современном языковом сознании. На первом месте стоит ассоциация *высшее* 244, что свидетельствует о доминировании в общественном сознании представления об образовании, прежде всего, как о высшем образовании. Это подтверждается и другими ассоциациями: *вуз* 16, *университет* 11, *институт* 8. Второй значимый аспект связан с процессом обучения: *учеба* 19, *школа* 18, *обучение* 2, *учиться* 1. Третий важный аспект – это результат образования: *знание* 10, *ум* 9, *образованность* 2, *интеллект* 2.

Ассоциации, представленные в словаре, интересны тем, что демонстрируют два противоположных полюса отношения к образованию. С одной стороны, образование воспринимается как нечто позитивное и необходимое: *хорошее* 10, *нужно* 6, *необходимо* 4, *важное* 2, *польза* 3. С другой стороны, присутствуют и негативные коннотации: *плохое* 5, *гибнет* 1, *развалено*

1, *скудное* 1, что может отражать критическое отношение к современной образовательной системе.

Прагматический аспект представлен ассоциациями *деньги* 3, *карьера*, *статус* 2, *платное* 4, что свидетельствует о восприятии образования как социального лифта. Некоторые ассоциации носят ироничный или стереотипный характер *ботаник*, *дурак*, *дураки*, отражая существующие в обществе культурные клише.

Результаты ассоциативного эксперимента полностью подтверждают и конкретизируют данные, зафиксированные в словаре ЕВРАС. Ядро образной составляющей в русском языковом сознании действительно формируется двумя взаимосвязанными блоками: институционально-формальным (*школа*, *университет*, *вуз*) и прагматически-ценностным (*высшее*, *диплом*», *карьера*, *деньги*).

Динамика русского концепта ОБРАЗОВАНИЕ может быть прослежена при сопоставлении данных ассоциативного эксперимента (2025–2026 гг.) с данными словаря-тезауруса ЕВРАС (2014 г.). В словаре ЕВРАС практически отсутствуют реакции, связанные с внутренним когнитивным опытом (*саморазвитие*, *мозг*, *сила*), тогда как в нашем эксперименте они присутствуют. Это может указывать на сдвиг в сторону индивидуализации и осмысления личностных результатов образования.

Для анализа образной составляющей концепта EDUCATION мы обратились к двум источникам. Первый – словарь ассоциаций DAF-1 (*Dictionnaire des associations évoquées par les mots pour le français* 2010), в котором зафиксированы устойчивые ассоциации, характерные для носителей французского языка. Второй – интернет-проект «Сеть словесных ассоциаций» (автор Ю. Ротмистров), основанный на программном анализе классических и современных литературных текстов; алгоритмы ресурса моделируют усреднённые ассоциативные связи, что позволяет использовать его как дополнительный инструмент для выявления смысловых блоков [Le Réseau D'Association De Mots URL].

Анализ ассоциативного поля концепта EDUCATION во французской лингвокультуре, представленного в словаре DAF-1, позволяет выявить ключевые культурные доминанты, формирующие восприятие этого концепта. Наиболее частотной ассоциацией является *école* (школа) 24, что свидетельствует о центральном месте школьного образования во французской образовательной парадигме. Второй по значимости блок ассоциаций связан с процессом обучения и воспитания: *apprendre* (учиться) 7, *élever* (воспитывать) 6, *former* (обучать) 3. Примечательно появление в ассоциативном поле слова *ministre* (министр) с такой же частотностью 7, что отражает значимость государственного влияния в образовательной сфере.

Особого внимания заслуживает социально-этикетный аспект. Присутствуют такие ассоциации как *respect* (уважение) 5, *obéir* (повиноваться) 3, *principe* (принцип) 3, *valeur* (ценность) 3, которые демонстрируют нормативный характер французской образовательной модели, где большое

значение придаётся усвоению социальных норм. Этот аспект дополняется семейными ассоциациями: *parent* (родитель) 3, *famille* (семья) 1, *papa* (папа) 1, *père* (отец) 1, указывающими на важность семейного воспитания как основы образования.

Сравнительно низкая частотность ассоциаций, связанных с высшим образованием (*université* 4), и полное отсутствие прагматических ассоциаций (например, *карьера* или *деньги*, характерных для русского ассоциативного поля) подчёркивает отличие французской модели, где образование в меньшей степени воспринимается как инструмент социального продвижения.

Отдельного рассмотрения требует оппозиция *civilisation* (цивилизация) – *sauvage* (дикий), отражающая просветительское свойство образования; культурность противопоставляется природе. Эта оппозиция не является случайной ассоциацией. Она восходит к классической для французской культуры дихотомии «цивилизация/ варварство». В рамках этой традиции образование (*éducation*) понимается как процесс, выводящий человека из «естественного», природного состояния (*sauvage*) в состояние культурное, социальное и гражданское (*civilisé*).

Дополнительным источником для реконструкции образной составляющей концепта EDUCATION во французской лингвокультуре послужил ресурс «Сеть словесных ассоциаций» [Сеть Словесных Ассоциаций URL].

На этом ресурсе для стимула EDUCATION представлены ассоциации, сгруппированные по принадлежности к частям речи. В этом перечне, как и в словаре DAF-1, отсутствуют ассоциации, связанные с прагматическими аспектами (*карьера*, *деньги*), что подтверждает ранее выявленную специфику французского восприятия образования как сферы воспитания, культурного развития и гражданского становления, а не инструмента социальной мобильности. В то же время здесь отчётливо проявляются такие значимые для французской традиции понятия, как *laïcité* (светскость), *citoyenneté* (гражданственность), *émancipation* (эмансипация), что подчёркивает связь образования с республиканскими ценностями.

Сравнительный анализ позволяет выделить две различные модели репрезентации образования в русском и французском языковом сознании. Русская модель тяготеет к восприятию образования как инструмента: образование мыслится как институциональная ступень (*высшее*, *вуз*, *школа*), ведущая к прагматическому результату (*карьера*, *деньги*, *статус*). Французская модель трактует образование как пространство социализации, где ключевыми оказываются категории уважения, принципа, ценности, гражданственности.

Сопоставление ассоциативных полей выявляет устойчивую культурную оппозицию: образование-как-достижение (русский тип) vs образование-как-воспитание (французский тип). Эти различия, закреплённые в ассоциациях, восходят к разным историческим моделям – утилитарно-государственной (российская традиция) и просветительно-республиканской (французская традиция). Результаты сопоставления обобщены в Таблице 3.

Таблица 3. Сравнение образной составляющей концептов

ОБРАЗОВАНИЕ/ EDUCATION

Критерий	Русский концепт ОБРАЗОВАНИЕ	Французский концепт EDUCATION
Основные аспекты	1. Институциональный 2. Прагматический 3. Результативный	1. Социально-этикетный 2. Культурно-цивилизационный 3. Государственно-нормативный
Ключевые ассоциации	Высшее образование (244), вуз (16), университет (11), карьера (3), деньги (3), знания (18)	École (24), respect (5), civilisation (4), culture (3), ministre (7)

ЛИТЕРАТУРА

Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: Культурные концепты. Волгоград; Архангельск, 1996. С. 3 – 16.

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 476 с.

Сафонова Т.Ю. Моделирование процессов идентификации слова человеком: психолингвистический подход. Тверь: Изд-во Тверского ун-та, 2000. 134 с. библиогр.: С. 97-113 // Вопросы психолингвистики. 2003.

Сеть Словесных Ассоциаций [Электронный ресурс]. URL: <https://wordassociations.net/ru/> (дата обращения: 22.03.2026).

Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.

Le Réseau D'Association De Mots [Электронный ресурс]. URL: <https://wordassociations.net/fr/> (дата обращения: 22.03.2026).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

Черкасова, Н.В. Уфимцева. Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус ЕВРАС. Москва. 2014. 793 с.

Dictionnaires associatifs français [Электронный ресурс]. URL: <http://dictaverf.nsu.ru/pages/about.php?lang=fr> (дата обращения: 22.03.2026).